

# Gen

## Chapter 37

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
Ca-na-an trong-xứ — mà-cha-minh-đã-kiều-ngụ trong-xứ — Gia-cốp-ở  
H0776 H0776 H0001 H4033 H0776 H3290 H3427

Gia-cốp, tại xứ của cha mình đã kiều ngụ, là xứ Ca-na-an.

וְאֵלֶּיהָ וְהָרֹדֶף וְיַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵה עָשָׂר שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־  
cùng chẵn-bầy — tuổi bảy mười lúc Giô-sép Gia-cốp dòng-dối Đây-là  
H0854 H1961 H8141 H6240 H7651 H3130 H3290 H8435 H0428

וְאֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה וְאֶת־בְּנֵי רָעָה וְאֶת־בְּנֵי  
và-cùng Bi-la các-con-trai cùng là-thiếu-niên và-chàng cùng-chiên-dê các-anh-minh  
H0854 H0854 H5288 H1931 H6629 H0251

וְאֶת־רָעָה וְאֶת־רָעָה וְאֶת־רָעָה וְאֶת־רָעָה וְאֶת־רָעָה  
— lời-đồn-xấu — — và-Giô-sép-đem-về cha-minh vợ Xi-pa các-con-trai  
H1681 H0853 H3130 H0935 H0001 H0802 H2153

וְאֶת־אֲבִיהֶם  
cha-họ cho  
H0001 H0413

Đây là chuyện dòng dõi của Gia-cốp. Giô-sép, tuổi mười bảy, chẵn chiên với các anh mình; người đi kết bạn cùng con trai Bi-la và con Xinh-ba, hai vợ cha mình. Giô-sép thuật lại với cha các chuyện xấu của họ nói.

וַיֹּסֶף יוֹסֵף אֶת־אֲהָבָה וְיִשְׂרָאֵל  
tuổi-già con vì các-con-mình hơn-hết Giô-sép — yêu-thương Y-sơ-ra-ên  
H2208 H3605 H3130 H0853 H0157 H3478

וְהָיָה לְוָעֵשָׂה וְלְוָעֵשָׂה  
nhiều-màu áo-dài cho-chàng và-ông-may của-ông chàng-là  
H6446 H3801 H1931

Vả, Y-sơ-ra-ên thương yêu Giô-sép hơn những con trai khác, vì là con muộn mình, nên may cho chàng một cái áo dài có nhiều sắc.

וַיִּרְאוּ אֶת־אֲהָבָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
anh-em-minh hơn-hết — được-cha-yêu chàng rằng — Các-anh-chàng-thấy  
H0251 H3605 H0001 H0157 H0853 H0251 H7200

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
một-lời-bình-an nói-cùng-chàng thể và-không chàng nên-họ-ghét  
H7965 H1696 H3201 H3808 H0853 H8130

Các anh thấy cha thương Giô-sép hơn bọn mình, bèn sanh lòng ganh ghét, chẳng có thể lấy lời tử tế nói cùng chàng được.

וַיִּתְּלֵם יוֹסֵף וַיִּתְּלֵם  
— và-họ-càng-thêm cho-các-anh-minh và-thuật-lại một-giấc-mơ — Giô-sép-nằm-mơ  
H5750 H3254 H0251 H5046 H2472 H3130

וְיִתְּלֵם  
chàng ghét  
H0853 H8130

Giô-sép có nằm chiêm bao, thuật lại cho các anh mình nghe; họ càng thêm ganh ghét nữa.

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	שָׁמְעוּ-	נָא	הַחֲלוֹם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	חֲלַמְתִּי:	6
Chàng-nói	cùng-họ	xin-hãy-nghe	—	giấc-mơ	này	mà	tôi-đã-mơ-thấy	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H2088</a>				

Người nói rằng: Tôi có điềm chiêm bao, xin các anh hãy nghe tôi thuật:

וְהָיָה	אֲנַחְנוּ	מְאֻלְמִים	אֲלֵמִים	בְּתוֹךְ	הַשָּׂדֶה	וְהָיָה	קָמָה	אֲלַמְתִּי	7
này	chúng-ta	đang-bó	lúa	giữa	cánh-đồng	và-kia	bó-lúa-tôi-đứng-lên	—	
	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H0481</a>	<a href="#">H0485</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0485</a>		
וְגַם-	נִצָּבָה	וְהָיָה							
và-còn	đứng-thẳng	và-kia							
	<a href="#">H5324</a>	<a href="#">H2009</a>							

Chúng ta đương ở ngoài đồng bó lúa, này bó lúa tôi đứng dựng lên, còn bó lúa của các anh đều đến ở chung quanh, sắp mình xuống trước bó lúa tôi.

וַיֹּאמְרוּ	לָו	אֲחֵיו	הַמֶּלֶךְ	תִּמְלֹךְ	עָלֵינוּ	8			
Các-anh-chàng-nói	cùng-chàng	—	hay-người-sẽ-làm-vua	—	trên-chúng-ta-sao				
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0251</a>							
אִם-	מְשׁוּל	תִּמְשַׁל	בְּנוּ	וַיִּוָּסְפוּ	עוֹד	שָׁנָא	אֲתוּ	עַל-	
hay	người-sẽ-cai-trị	—	chúng-ta-sao	và-họ-càng-thêm	—	ghét	chàng	vì	
	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H4910</a>		<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H0853</a>		
	וְעַל-	חֲלַמְתִּי	דְּבָרָיו:	וְעַל-	חֲלַמְתִּי	וְעַל-	חֲלַמְתִּי	וְעַל-	
	và-vì	giấc-mơ-chàng	lời-chàng	và-vì	giấc-mơ-chàng	và-vì	giấc-mơ-chàng	và-vì	
		<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H1697</a>						

Các anh người bèn đáp rằng: Vây, mầy sẽ cai trị chúng ta sao? mầy sẽ hành-quyền trên chúng ta sao? Họ càng ganh ghét hơn nữa, vì điềm chiêm bao và lời nói của chàng.

וַיֹּאמֶר	לְאָחֵיו	אֲתוּ	וַיִּסְפֹּר	אֲחֵר	חֲלוֹם	עוֹד	וַיִּתְלַם	וַיִּתְלַם	9
và-nói	cho-các-anh-mình	nó	và-thuật-lại	khác	một-giấc-mơ	—	Chàng-lại-nằm-mơ	Chàng-lại-nằm-mơ	
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H5750</a>			
עָשָׂר	וְאֶחָד	וְהִתְרַחַ	הַשָּׁמַיִם	וְהָיָה	עוֹד	חֲלוֹם	חֲלַמְתִּי	הַזֶּה	
—	và-mười-một	và-mặt-trăng	mặt-trời	và-kia	nữa	một-giấc-mơ	tôi-lại-mơ-thấy	này	
	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3394</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2472</a>		<a href="#">H2009</a>	
							לִי:	קוֹכָבִים	
							tôi	ngôi-sao	
								<a href="#">H3556</a>	

Giô-sép lại nằm chiêm bao nữa, thuật cùng các anh mình rằng: Tôi còn một điềm chiêm bao nữa: Này mặt trời, mặt trăng, và mười một ngôi sao đều sắp mình xuống trước mặt tôi!

וַיֹּאמֶר	לָו	מָה	חֲלוֹם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	חֲלַמְתִּי	הַבּוֹא	בּוֹ	וַיִּנְעַר-	אָחֵיו	וְאֶל-	אָבִיו	10
và-nói	với-nó	điều-gì	giấc-chiêm-bao	này	mà	con-đã-thấy	há-sẽ	nó	và-cha-quở-trách	các-anh-mình	và-cho	cha-mình	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1605</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0001</a>	

Chàng thuật chiêm bao đó lại cho cha và các anh mình nghe; nhưng cha chàng quở mà hỏi rằng: Điềm chiêm bao của mầy đó có nghĩa chi? Có phải tao, mẹ, và các anh mầy đều phải đến sắp mình xuống đất trước mặt mầy chăng?

וַיִּקְנְאוּ- nó và-ganh-ghét <a href="#">H7065</a>	בּוֹ nó	אָחָיו các-anh-nó <a href="#">H0251</a>	וְאָבִיו nhưng-cha-nó <a href="#">H0001</a>	שָׁמֵר ghi-nhớ <a href="#">H8104</a>	אֶת-הַדָּבָר: lời-ấy <a href="#">H1697</a>	11
---	------------	---	---	--	--	----

Các anh lấy làm ganh ghét chàng; còn cha lại ghi nhớ lấy điều đó.

וַיֵּלְכוּ và-đi <a href="#">H3212</a>	אָחָיו các-anh-nó <a href="#">H0251</a>	לְרַעוֹת đế-chăn <a href="#">H0853</a>	אֶת- —	צָאן bầy-chiên <a href="#">H6629</a>	אָבִיהֶם cha-họ <a href="#">H0001</a>	בְּשֵׁכֶם: tại-Si-chem <a href="#">H7927</a>	12
--	---	--	-----------	--	---	--	----

Các anh chàng đi chăn chiên của cha tại Si-chem.

וַיֹּאמֶר và-nói <a href="#">H0559</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֵל- với <a href="#">H0413</a>	יֹזֶפֶךָ Giô-sép <a href="#">H3130</a>	הַלּוֹא chăng-phải <a href="#">H3808</a>	אָחִיךָ các-anh-con <a href="#">H0251</a>	רַעִים đang-chăn <a href="#">H0251</a>	בְּשֵׁכֶם tại-Si-chem <a href="#">H7927</a>	לָכֵה hãy-đi <a href="#">H3212</a>	13
וְאֶשְׁלַחְךָ ta-sẽ-sai-con <a href="#">H7971</a>	אֵלֵיהֶם đến-họ <a href="#">H0413</a>	וַיֹּאמֶר và-thưa <a href="#">H0559</a>	לְוֹ với-cha <a href="#">H2009</a>	הַנְּנִי: con-đây <a href="#">H2009</a>					

Y-sơ-ra-ên nói cùng Giô-sép rằng: Các anh con có chăn bầy chiên tại Si-chem chẳng? Lại đây, đặng cha sai con đi đến chúng nó. Giô-sép đáp rằng: Có con đây.

וַיֹּאמֶר và-cha-nói <a href="#">H0559</a>	לְוֹ với-nó	לָךְ- hãy-đi <a href="#">H3212</a>	נָא — <a href="#">H4994</a>	רְאֵה xem <a href="#">H7200</a>	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	שְׁלוֹם sự-bình-an <a href="#">H7965</a>	אָחִיךָ các-anh-con <a href="#">H0251</a>	וְאֶת- và <a href="#">H0853</a>	שְׁלוֹם sự-bình-an <a href="#">H7965</a>	14
הַצָּאן bầy-chiên <a href="#">H6629</a>	וְהַשְּׂבִי rồi-báo-lại-cho-ta <a href="#">H7725</a>	דְּבַר tin-tức <a href="#">H1697</a>	וַיִּשְׁלַחְהוּ rồi-sai-nó-đi <a href="#">H7971</a>	מֵעֵמֶק từ-thung-lũng <a href="#">H6010</a>	חֶבְרוֹן Hếp-rôn <a href="#">H0935</a>	וַיָּבֵא và-nó-đến <a href="#">H0935</a>	שְׂכֵמָה: Si-chem <a href="#">H7927</a>			

Y-sơ-ra-ên biểu rằng: Con hãy đi, xem thử các anh con ra sao, và các bầy chiên thế nào; rồi đem tin về cho cha hay. Vậy, từ trũng Hếp-rôn, người sai Giô-sép đi đến Si-chem.

וַיִּמְצְאוּהוּ và-gặp-nó <a href="#">H4672</a>	אִישׁ một-người <a href="#">H0376</a>	וְהָיָה và-kia <a href="#">H2009</a>	תָּעָה đang-đi-lạc <a href="#">H8582</a>	בְּשָׂדֶה trong-đồng	וַיִּשְׁאַלְהוּ và-người-ấy-hỏi-nó <a href="#">H7592</a>	הָאִישׁ người-ấy <a href="#">H0376</a>	לֵאמֹר rằng <a href="#">H0559</a>	15
מָה- điều-gì <a href="#">H4100</a>	תִּבְקֹשׁ: con-đang-tìm <a href="#">H1245</a>							

Có một người gặp chàng đi lạc trong đồng ruộng, liền hỏi và nói cùng chàng rằng: Người tìm chi?

וַיֹּאמֶר và-nó-nói <a href="#">H0559</a>	אֶת- — <a href="#">H0853</a>	אָחָיו các-anh-tôi <a href="#">H0251</a>	אֲנֹכִי tôi <a href="#">H0595</a>	מִבְּקֶשׁ đang-tìm <a href="#">H1245</a>	הַיְיָדָה- xin-chỉ-cho <a href="#">H5046</a>	נָא — <a href="#">H4994</a>	לִי tôi	אֵיפֹה ở-đâu <a href="#">H0375</a>	הֵם họ <a href="#">H1992</a>	16
									רַעִים: đang-chăn	

Đáp rằng: Tôi tìm các anh tôi. Xin hãy chỉ giúp tôi họ chăn bầy chiên nơi nào.

וַיֹּאמֶר và-người-ấy-nói <a href="#">H0559</a>	הָאִישׁ người-ấy <a href="#">H0376</a>	נִסְעוּ đã-đi-khỏi <a href="#">H5265</a>	מִזֶּה nơi-đây <a href="#">H2088</a>	כִּי vì	שָׁמַעְתִּי tôi-đã-nghe <a href="#">H8085</a>	אֲמַרִים họ-nói <a href="#">H0559</a>	וַיֵּלְכֵה chúng-ta-hãy-đi <a href="#">H3212</a>	17
וַיֵּלְכֵה và-đi <a href="#">H3212</a>	וַיִּגְדֵּל và-đi <a href="#">H3212</a>	יֹזֶפֶךָ Giô-sép <a href="#">H3130</a>	אֶתְךָ theo	אָחִי các-anh-mình <a href="#">H0251</a>	וַיִּמְצְאוּ và-tìm-thấy-họ <a href="#">H4672</a>	בְּדָתָן: tại-Đô-tha-in <a href="#">H1886</a>		

Người nói: Các anh người ở đây đi rồi, vì tôi có nghe họ nói rằng: Ta hãy đi đến Đô-ta-in. Vậy, Giô-sép, đi tìm các anh mình, gặp được tại Đô-ta-in.

18	וַיֵּרְאוּ	אֹתוֹ	מִרְחֹק	וּבָטְרָם	וַיִּקְרַב	אֲלֵיהֶם	וַיִּתְנַקְלוּ	אֹתוֹ	לְהַמִּיתוֹ:
	và-thấy	nó	từ-xa	và-trước-khi	nó-đến-gần	họ	và-họ-lập-mưu	hại-nó	để-giết-nó
	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5230</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4191</a>

Các anh thấy chàng đi ở đằng xa, chưa đến gần, thì đã lập mưu để giết chàng.

19	וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל-	אֶחָיו	הִנֵּה	בָּעַל	הַחֲלָמוֹת	הַלְזָה
	và-nói	người-này	với	anh-mình	kia	kẻ-nằm-mơ	các-giấc-chiêm-bao	kia
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1167</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H1976</a>

כֹּא  
đang-đến  
[H0935](#)

Chúng bèn nói nhau rằng: Kia, thằng nằm mộng đến kia!

20	וַיַּעֲתָהּ	לְכוּ	וַנְהַרְגֶהּ	וְנִשְׁלַכְהוּ	בְּאֶתֶר	הַבְּרוֹת	וְאָמְרָנוּ	חֲתָהּ
	và-bây-giờ	hãy-đến	và-giết-nó-đi	và-ném-nó	vào-một	cái-hố	và-chúng-ta-sẽ-nói	thú-dữ
	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>

רָעָה	אָכְלָתָהּ	וְנִרְאָה	מָה-	יְהִיוּ	חֲלָמוֹתָיו:
ác	đã-ăn-thịt-nó	rồi-ta-sẽ-xem	ra-sao	sẽ-thành	các-giấc-chiêm-bao-nó
	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2472</a>

Bây giờ, nào! chúng ta hãy giết nó đi, quăng xuống một cái hố nước nào đó; đoạn ta sẽ nói rằng nó đã bị thú rừng xé ăn, rồi sẽ xem các điềm chiêm bao của nó ra sao.

21	וַיִּשְׁמַע	רְאוּבוֹן	וַיַּצִּילְהוּ	מִיָּדָם	וַיֹּאמֶר	לָא	נִכְנּוּ	נַפְשׁ:
	và-nghe	Ru-bên	và-giải-cứu-nó	khỏi-tay-họ	và-nói	chúng-ta-đừng	giết-nó	mạng-sống
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H0853</a>

Ru-bên nghe qua lời đó, liền giải cứu chàng ra khỏi ra các anh mà rằng: Chúng ta đừng giết chết nó;

22	וַיֹּאמֶר	וְאֵלֵהֶם	רְאוּבוֹן	אֶל-	תִּשְׁפְכוּ-	דָּם	הַשְּׁלִיכוּ	אֹתוֹ	אֶל-	הַבּוֹר	הַזֶּה	אֲשֶׁר
	và-nói	với-họ	Ru-bên	đừng	làm-đổ	máu	hãy-ném	nó	vào	cái-hố	này	nơi
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2088</a>

בְּמִדְבָּר	וַיֵּד	אֶל-	תִּשְׁלַחוּ-	כּוּ	לְמַעַן	הַצִּיל	אֹתוֹ	מִיָּדָם
trong-đồng-vắng	và-tay	đừng	hại	nó	để	giải-cứu	nó	khỏi-tay-họ
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>

לְהַשִּׁיבוּ	אֶל-	אָבִיו:
mà-đem-nó-về	cho	cha-mình
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0001</a>

lại tiếp: Chúng ta chớ nên làm đổ máu ra; hãy liệng nó trong cái hố nước nơi đồng vắng kia, và đừng tra tay vào mình nó. Người nói vậy, có ý muốn giải cứu chàng khỏi tay họ, để trả chàng về cùng cha mình.

23	וַיְהִי	כְּאֲשֶׁר-	בָּא	יֹוסֵף	אֶל-	אֶחָיו	וַיַּפְשִׁטוּ	אֶת-	יֹוסֵף	אֶת-
	và-xây-ra	khi	đến	Giô-sép	gần	các-anh-mình	và-họ-lột	—	Giô-sép	—
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6584</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0853</a>

כְּתָנָתוֹ	אֶת-	כְּתָנֹת	הַפְּסִים	אֲשֶׁר	עָלָיו:
áo-dài-nó	—	áo-choang	nhiều-màu	mà	nó-mặc
<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H6446</a>	<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H6446</a>

Vừa khi Giô-sép đến gần các anh, họ bèn lột áo chàng, là áo có nhiều sắc đương mặc trong mình;

24	וַיִּקְחֶהּ	וַיִּשְׁלַכוּ	אֹתוֹ	הַבְּרָה	וְהַבּוֹר	רֵק	אֵין	בּוֹ	מַיִם:
và-bắt-nó	và-ném	nó	xuống-hố	và-cái-hố	và-cái-hố	trống	không-có	trong-đó	nước
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7386</a>	<a href="#">H7386</a>	<a href="#">H7386</a>	<a href="#">H7386</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H4325</a>

rồi, bắt chàng đem quăng trong hố nước. Và, hố khô cạn, chẳng có nước.

25

וַיִּשְׁבוּ	לֶאֱכֹל-	לֶחֶם	וַיִּשְׂאוּ	עֵינֵיהֶם	וַיִּרְאוּ	וַהֲגִהוּ	אֲרַתָּה
và-họ-ngồi	đế-ăn	bánh	và-ngước-mắt-lên	mắt-họ	và-thấy	và-kìa	đoàn-lữ-hành
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H5375</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0736</a>

וַיִּשְׂמְעוּ אֵלֵים	בָּאָה	מִן גַּלְעָד	וַיִּמְלִיטֶם	נִשְׂאִים	נִכְאֹת	וַיִּצְרִי
người-Í-sơ-ma-ên	đang-đến	từ-Ga-la-át	và-lạc-đà-họ	chở	hương-liệu	và-nhựa-thơm
<a href="#">H3459</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H1581</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H5219</a>	<a href="#">H6875</a>

וְלֵט	הוֹלְכִים	לְהוֹרִיד	מִצְרִימָה:
và-một-dược	đang-đi	để-mang-xuống	Ai-Cập
<a href="#">H3910</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H4714</a>

Đoạn, họ ngồi lại ăn. Nhưngng mắt lên chợt thấy một đoàn dân Ích-ma-ên ở phía Ga-la-át đi đến, trên lưng lạc đà họ chở đầy thuốc thơm, nhũ hương và một dược đương đem đi đến xứ Ê-díp-tô.

26

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל-	אָחִיו	מָה-	בְּצַע	כִּי	נִהְרָג	אֶת-
và-nói	Giu-đa	với	các-anh-mình	có-ích-gì	lợi	nếu	chúng-ta-giết	—
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1215</a>		<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H0853</a>

אָחִינוּ	וְכִסְיִנוּ	אֶת-	דָּמוֹ:
em-chúng-ta	và-che-giấu	—	máu-nó
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3680</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1818</a>

Giu-đa bèn nói cùng các anh em rằng: Giết em ta mà giấu máu nó, có dùng cho ta được việc chi?

27

לָכוּ	וַיִּמְכְּרֵנוּ	לְיִשְׁמַעְאֵלִים	וַיִּדְנוּ	אֶל-	תְּהִי-	בּוֹ	כִּי-
hãy-đến	và-bán-nó	cho-người-Í-sơ-ma-ên	và-tay-chúng-ta	đừng	hại	nó	vì
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H3459</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1961</a>		

אָחִינוּ	בְּשָׂרֵנוּ	הוּא	וַיִּשְׁמְעוּ	אָחִיו:
em-chúng-ta	thịt-chúng-ta	vậy	và-nghe-theo	các-anh-nó
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0251</a>

Hè! hãy đem bán nó cho dân Ích-ma-ên và đừng tra tay vào mình nó; vì nó là em, là cốt nhục của chúng ta. Các anh em đều nghe theo lời người nói.

28

וַיַּעֲבְרוּ	אֲנָשִׁים	מִדְּיָאִים	סְחָרִים	וַיִּמְשְׁכוּ	וַיַּעֲלוּ	אֶת-	יֹסֵף
và-đi-ngang-qua	những-người	Ma-đi-an	lái-buôn	và-họ-kéo-lên	và-đưa-lên	—	Giô-sép
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4084</a>	<a href="#">H5503</a>	<a href="#">H4900</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>

מִן-	הַבּוֹר	וַיִּמְכְּרוּ	אֶת-	יֹסֵף	לְיִשְׁמַעְאֵלִים	בְּעֶשְׂרִים	כֶּסֶף
khỏi	cái-hố	và-bán	—	Giô-sép	cho-người-Í-sơ-ma-ên	với-giá-hai-mươi	miếng-bạc
	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3459</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H3701</a>

וַיָּבִיאוּ	אֶת-	יֹסֵף	מִצְרִימָה:
và-họ-đem	—	Giô-sép	đến-Ai-Cập
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H4714</a>

Vả, khi những lái-buôn Ma-đi-an đi ngang qua, các anh kéo Giô-sép lên khỏi hố nước, rồi bán chàng giá hai mươi miếng bạc cho dân Ích-ma-ên đem qua xứ Ê-díp-tô.

29

וַיָּשָׁב	רְאוּבֵן	אֶל-	הַבּוֹר	וַהֲגִהוּ	אֵין-	יֹסֵף	בְּבוֹר	וַיִּקְרַע	אֶת-
và-trở-về	Ru-bên	bên	cái-hố	và-kìa	không-có	Giô-sép	trong-hố	và-xé	—
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H7167</a>	<a href="#">H0853</a>	

בְּגָדָיו:  
áo-mình

Ru-bên trở lại hố; nầy Giô-sép đâu mất rồi; bèn xé áo mình,



פַּרְעֹה	סָרִיס	לְפֹתִיפָרָה	מִצְרַיִם	אֶל-	אֵתוֹ	מָכְרוּ	וְהַמְדִּינִים
Pha-ra-ôn	quan-hầu-cận	cho-Phô-ti-pha	Ai-Cập	tại	nó	bán	và-người-Ma-đi-an
<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H5631</a>	<a href="#">H6318</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H4092</a>
					פַּ	הַטְּבָחִים:	שָׂר
					—	thị-vệ	quan-cầm-đầu
						<a href="#">H2876</a>	<a href="#">H8269</a>

— Các lái buôn Ma-đi-an đem Giô-sép đến xứ Ê-díp-tô, bán cho Phô-ti-pha, quan thị vệ của Pha-ra-ôn.